Interpréter visuellement une situation du roman *Im Jahr des Affen*

Dans le cadre du projet de rencontre avec Mme Que Du Luu, auteure de *Im Jahr des Affen,* Mme Bourdillat (professeur d'allemand) et Mme Donatello (professeur-documentaliste) ont proposé aux 37 élèves de Seconde européenne du lycée Marie Curie à Sceaux de travailler dans le sens d'une transmission orale pour rendre le contenu du livre accessible à des non germanophones.

Huit extraits de plusieurs pages ont été proposés aux élèves qui devaient (par groupes de 2 à 4 élèves) en rendre compte à la documentaliste, non germanophone. Ils devaient résumer chaque passage, en extraire un mot-clé (en allemand) et y associer les sentiments ressentis à la lecture.

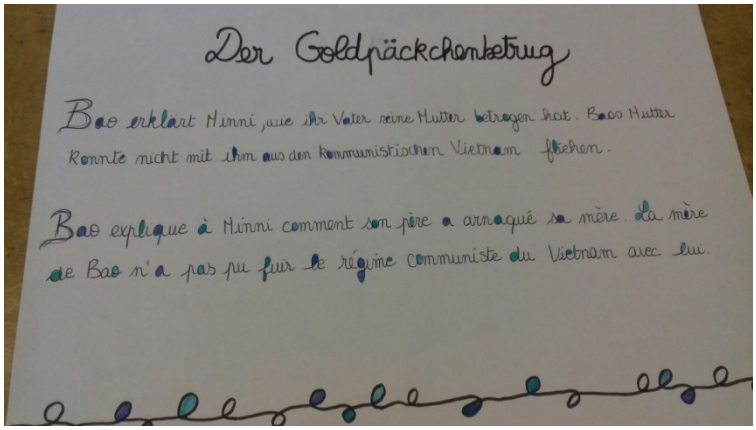
Une séance préalable a alors été consacrée à l'histoire des boat people et de leur arrivée en Allemagne afin de mieux comprendre l'histoire de la narratrice.

Chaque groupe a choisi, selon sa sensibilité, deux situations qui l'avaient touché et les élèves avaient pour mission d'en donner une interprétation visuelle ou artistique personnelle de manière à être compris par tous. Certains ont choisi de tourner une vidéo bilingue, d'autres de créer une maquette, des dessins animés ou des bandes dessinées. Les mots-clés choisis ("Schmerz", "Feng-Shui","Scham" etc...) devaient être illustrés afin d'être rendus transparents.

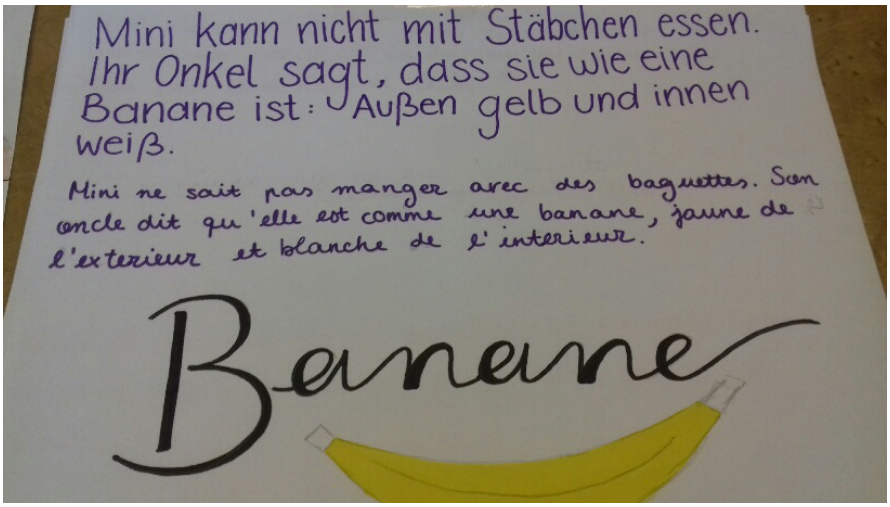
Pour préparer la venue de Mme Que Du Luu, les élèves ont réfléchi, en s'appuyant également sur le blog de l'auteure, aux différentes questions qu'ils auraient aimé lui poser à la fois sur son oeuvre mais aussi sur sa vie et son travail.

Lors de la rencontre le 17 mai, les élèves ont pu présenter leurs différents travaux et en offrir certains à l'auteure. Ils ont pu poser de nombreuses questions et certains ont pu s'entretenir de manière personnelle avec Mme Que Du Luu à la fin de la rencontre, ce que tous ont beaucoup apprécié.

Quelques exemples de leurs réalisations :


Der Goldpäckchenbetrug
Bao erklärt Minni, wie ihr Vater seine Mutter betrogen hat. Baos Mutter konnte nicht mit ihm aus dem kommunistischen Vietnam fliehen.
Bao explique à Minni comment son père a arnaqué sa mère. La mère de Bao n'a pas pu fuir le régime communiste du Vietnam avec lui.

Komm, Bela!
ein
gezogenes
idchen!
?
?
Was ist los?
Wir Chinesen
sind schrecklich.


Mini kann nicht mit Stäbchen essen.
Ihr Onkel sagt, dass sie wie eine
Banane ist: Außen gelb und innen
weiß.
Mini ne sait pas manger avec des baguettes. Son
oncle dit qu'elle est comme une banane, jaune de
l'exterieur et blanche de l'interieur.
Banane